

La formación de análisis gramatical: el papel del vascuence en el camino de Humboldt como gramático. Algunas notas editoriales sobre los primeros trabajos vascológicos*

(The formation of grammatical analysis: the role of the Basque language in Humboldt's trajectory as a grammarian. Some editorial notes on the first Basquologic projects)

Hurch, Bernhard
Univ. Graz. Institut für Sprachwissenschaft. Merangasse 70.
A-8010 Graz

BIBLID [0212-7016 (2003), 48: 1; 51-71]

Este artículo estudia el papel específico que ha tenido el vascuence en la formación científica de Humboldt. El lingüista, que venía de una gran formación clásica, descubre su interés por las lenguas no-indoeuropeas durante su estancia en París. La primera lengua a la que se dedica y la que permanecerá en el centro de sus intereses durante más de veinte años, será el vascuence.

Palabras Clave: Humboldt. Lingüística. Vascuence. Vascológia. Gramática vasca. Astarloa.

Euskarak Humboldten prestakuntza zientifikoan izan duen zeregin berezia aztertzen da artikulu honetan. Prestakuntza klasiko zabalaren jabe izanik, Parisko egonaldian hizkuntza ez indoeuroparrekiko interesa piztu zen hizkuntzalararen baitan. Euskara izan zen haren ardura erakarriko zuen lehen hizkuntza, eta haren arduren muinean iraungo zuen hogeitertan zehar.

Giltza-Hitzak: Humboldt. Hizkuntzalaritza. Euskara. Euskara jakintza. Euskal gramatika. Astarloa.

Cet article étudie le rôle spécifique du basque dans la formation scientifique de Humboldt. Le linguiste, qui possédait une grande formation classique, découvre son intérêt pour les langues non indoeuropéennes durant son séjour à Paris. La première langue à laquelle il se consacre et celle qui restera au centre de son intérêt durant plus de vingt ans est le basque.

Mots Clés: Humboldt. Linguistique. Basque. Bascológie. Grammaire basque. Astarloa.

* Ilustraciones: *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Cuerpo A. Vol. XXIII, p. 210; Vol. III, p. 155. Editorial Auñamendi.

** Artículo traducido por Pello Zabaleta.

O. INTRODUCCIÓN

Humboldt trabajó, escribió y publicó sobre muy diferentes campos de la ciencia, a menudo determinado o al menos impulsado por los intereses, acontecimientos y necesidades de su tiempo¹. Pero se dedicó durante treinta y cinco años a una disciplina, la mitad de este tiempo casi exclusivamente: Humboldt era lingüista. Se ocupaba científicamente de las lenguas. No sólo *meditó* o *filosofó* sobre la lengua, no sólo *sistematizó*. Humboldt era lingüista en un sentido totalmente moderno. Todavía más: Humboldt ha contribuido en gran manera a constituir la lingüística en el sentido moderno². Se ocupó de los idiomas porque pensó que de ese modo existe la posibilidad de aprender algo sobre la lengua. Se ocupó de los diversos campos de la lingüística: de la fonología, de la morfología y de la sintaxis, de la lingüística histórica comparativa, de la tipología lingüística, de la clasificación de las lenguas, puso los fundamentos para la investigación de la gramaticalización y trabajó en el campo del idioma y de la historia de la cultura, abordó las relaciones de la lengua y de la cultura material, pero sobre todo los aspectos cognitivos de la lengua y de la semántica de las categorías. Y en todo esto y muchas más cosas intenta, ocupándose de los idiomas, lograr una explicación más profunda y llevar una sistematización mejor a la investigación.

Se ha escrito mucho sobre el contexto científico e histórico en el que habría que integrar a Humboldt: entre los racionalistas franceses de Port Royal hasta los ideólogos de Condillac, o en el idealismo alemán en el sentido de Kant o Fichte, o, incluso, en la nueva escuela, grandemente influida por el romanticismo, de la lingüística comparativa del estilo de Rasmus Rask, de Franz Bopp o de Jakob Grimm. Se puede ampliar todavía la lista al menos a los lingüistas enciclopedistas, en cuanto que se puede colocar bajo el mismo título a Bacmeister, Adelung, Balbi, Vater, Hervás y otros más.

Humboldt era tradicionalista y renovador. Humboldt era un producto de su tiempo, y sabía mejor que nadie abrir nuevos caminos y conocía, mejor que cualquier otro, la literatura científica más importante de su tiempo³. Pero la pregunta de “a quién pertenece Humboldt”⁴, si se limita a la historia *oficial* de las ideas de Francia y de Alemania, está de raíz mal planteada. La significación de la primera parte de la vida filológica, en la que Humboldt se ocupa del vascuence, y que se ha considerado como la primera fase de la formación del pensamiento lingüístico, ha sido supuesta

1. Para las notas y discusión debo agradecer a mis compañeros de trabajo en el proyecto de edición de Graz, especialmente a Dina El Zarka.

2. Incluso ha contribuido a la formación de la lingüística como disciplina académica, tomó parte esencial en el nombramiento de Bopp en la Universidad de Berlín.

3. Testimonio de ello da no sólo su propia biblioteca, sus propias notas, testimonio de ello dan también las listas de literatura que Humboldt preparó para la provisión de la Biblioteca Real de Berlín, y cuya provisión efectiva él siguió, como puede comprobarse.

4. Así se dice en el título de un trabajo de Österreicher (1981).

siempre, pero nunca comprobada. Un punto central es que Humboldt, en esa época, como se ha puesto de relieve en la primera de mis conferencias, se ocupó específicamente de la literatura vasca sobre lengua, historia, antropología y cultura, pero estos autores son desconocidos en la descripción de la historia de las ideas centroeuropea y por tanto fueron olvidados, sin más, en la clasificación científica de Humboldt (cfr. también Hurch 2001a).

Por eso, se imponen dos cuestiones: a) ¿Ha contribuido Humboldt originariamente a la investigación de la lengua vasca? y b) ¿Cuál ha sido la contribución de la lengua vasca y de la vascolología al desarrollo del programa de investigación de Humboldt y por consiguiente al desarrollo de la lingüística del siglo XIX?

Ya que la primera de las cuestiones ha recibido mucha más atención por parte de la vascolología en los últimos decenios (cfr. el siguiente apartado), voy a dedicarme más decididamente al papel que el vascuence y los gramáticos vascos han jugado en el propósito de investigación lingüística de Humboldt.

1. LA HISTORIA DE LA RECEPCIÓN VASCOLÓGICA DE HUMBOLDT

Michelena (1973, pág. 124) atribuye a Humboldt un puesto clave en el contacto con la investigación europea:

“Pour nous, basques, Humboldt a représenté le premier contact réel de la tradition linguistique locale, qui avait alors atteint un haut sommet, avec la tradition scientifique occidentale: le deuxième, dont la continuité semble assurée, ne se produira qu’avec Hugo Schuchardt, cent ans après”.

De hecho observamos que la recepción de Humboldt en el País Vasco discurre de forma diferente a como sucede en Alemania. Eso se manifiesta claramente en que de los grandes trabajos de Humboldt sobre el vascuence existen varias traducciones en ediciones económicas⁵. Como lo demuestra la correspondencia entre Julio de Urquijo y Hugo Schuchardt (Hurch-Kerejeta 1997), se siguió con gran interés por parte vasca la publicación de la edición de Leitzmann del *Gesammelten Schriften* (Humboldt 1903-1936). R.M. de Azkue, con ocasión de un viaje a Alemania en 1908, visita el legado de Humboldt en Berlín, y en 1909 hace copiar algunas partes⁶. Azkue (1925) informa también de otros documentos interesantes sobre el vascuence que se encuentran en el legado de Humboldt.

5. Así Humboldt 1920, pero también Humboldt 1821. Por último existe una edición española nueva de *Verschiedenheit* (Humboldt 1836), con una introducción de Ana Agud.

6. Estas copias se encuentran hoy en el Fondo Urquijo del Koldo Mitxelena Kulturunea en Donostia-San Sebastián.

Por parte de la vascolología había evidentemente una insatisfacción clara con respecto de la edición de Leitzmann: éste había quitado conscientemente todos los escritos científicos del *Gesammelten Schriften*, por tanto también los vascos. Por eso se dedica Justo Gárate –bajo el influjo de Azkue sin duda– desde el año 30 a la publicación de escritos vascos menores, a saber trozos de los diarios de los dos viajes a España y al País Vasco, por desgracia poco comentados y poco satisfactoriamente traducidos (Gárate 1933). De todos modos, este libro contiene dos piezas que hasta ahora han permanecido sin publicar en el original alemán⁷. A continuación vino la edición de algunas cartas (Gárate 1934) y del *Extracto del Plan de Lenguas* (Gárate 1935), igualmente inéditos en el ámbito alemán⁸. La historia de la recepción vasca de Humboldt, sin duda mucho más viva que en Alemania, empieza sin embargo –y volveré de nuevo a este punto– igualmente en el siglo XX.

La recepción vasca de Humboldt fue promovida, en primer lugar, por la presencia del pensamiento de Humboldt en la obra de investigadores como Bonaparte y Schuchardt, por la aparición de los trabajos de Farinelli (1898, 1912 y 1922), por la edición de *Gesammelten Schriften* de Humboldt y por el contacto del grupo Euskara berlinés⁹, pero también internamente por medio del establecimiento sistemático de los estudios vascos bajo el acercamiento a los paradigmas internacionales de investigación y al mundo internacional de investigación, impulsados sobre todo por figuras como Julio de Urquijo.

Pero se trataba precisamente del inicio de la recepción vascológica de Humboldt y no de un renacimiento de Humboldt. Hasta ahora la discusión se había centrado fundamentalmente en la actividad de Humboldt con la cuestión ibérica, es decir: en qué medida serían los vascos de hoy seguidores directos de un pueblo que habría que identificar con la población original de la Península Ibérica, si estaba emparentado con ese tal pueblo o era afín a él. La única monografía lingüística de Humboldt que se publicó en vida del autor (Humboldt 1821) estaba dedicada a este tema y determinaba la anterior recepción de la obra vascológica de Humboldt, mientras que las demás obras publicadas sobre el vascuence (especialmente Humboldt 1812a y b, lo mismo que 1817) más bien quedaron en el olvido.

7. Se trata de dos gramáticas manuscritas, que evidentemente se publicarán en la edición de Humboldt que preparamos en la editorial Schöningh. Los originales de los dos textos estaban considerados como perdidos. Uno de ellos lo localizó Kurt Mueller-Vollmer entre los papeles del legado de Alexander von Humboldt en la Biblioteca Jagiellónica de Cracovia. Una copia de este texto se encuentra de nuevo en su lugar primitivo, en las páginas 361-400 de Col. ling. fol. 74. En adelante me referiré a este texto como *Krakauer Grammatik*. Del segundo texto encontramos María José Kerejeta y yo un negativo fotográfico en la biblioteca de Vizcaya en Bilbao. En adelante designaré este texto como *Gramática de Bilbao*.

8. Gárate (1961a y b) lamenta la escasa recepción del *Extracto*, lo atribuye a la mezcla idiomática de la publicación de la versión original y publica una versión castellana.

9. Así sucedía con Karl Bouda, que en la década de los treinta era el contacto de Gárate con la Biblioteca Real de Berlín y le comunicaba detalles de la herencia de Humboldt.

La publicación sola de los trabajos no garantiza la recepción. También contribuyeron a un evidente debilitamiento de la vascolología durante decenios la guerra civil española y la dictadura de Franco que tuvieron consecuencias destructoras para los vascos, y se prolongó hasta el magistral artículo de Michelena (1973), que abrió un nuevo capítulo en la recepción de Humboldt.

En su autoridad, por desgracia perdida entretanto, para la vascolología y la investigación internacional, Michelena afronta tanto las fuentes de Humboldt, como su contribución original a la vascolología¹⁰. De la elaboración de la gramática vasca extrae precisamente aquellos puntos en los que Humboldt ha sido el primero en identificar: el artículo de proximidad vs. artículo neutro (o/a), algunas peculiaridades del ergativo (cfr. más abajo) [no viene nada concreto sobre esto], la construcción en genitivo del superlativo (andiena, el [grande] de los grandes), la diferencia entre sustantivo y adjetivo que faltaba originariamente (*eri*, “enfermo, el enfermo”), la peculiaridad de la formación del relativo.

De todos modos, no se agota aquí la contribución de Humboldt a la gramática vasca. Desarrolló también ideas de otros, por ejemplo sobre la función del pronombre, sobre la falta de género, sobre la flexión nominal determinada e indeterminada, sobre la aglutinación, etc. A eso hay que añadir la contribución indirecta, que con seguridad todavía no está cerrada hoy, pues la publicación de materiales importantes de su legado (Hurch 2001a) va a enriquecer todavía después de 200 años de su viaje la historiografía sobre la investigación vascológica¹¹. La contribución *Mithridates* (Humboldt 1817) era el único trabajo impreso para la presentación de la gramática vasca, que pudo ser recibido por la vascolología del s. XIX. Todo lo demás eran, en efecto, pensamientos de Humboldt, quizá incluso observaciones originales, pero no estaba dispuesto para la recepción hasta los años 30 del s. XX. No se pretende con ello disminuir la contribución de Humboldt a la vascolología, pero no hay que quitar a otros investigadores, que han hecho sus observaciones quizá más tarde en el tiempo, el que hayan trabajado sin el conocimiento directo de los estudios de Humboldt.

2. LA CONTRIBUCIÓN DEL VASCUENCE Y DE LA VASCOLOGÍA A LA OBRA DE HUMBOLDT

2.1. En un largo artículo se ocupaba Schmitter (1999) del origen y del cambio del programa de investigación lingüística de Humboldt, el cual divide

10. Cfr. también Gómez López (1996).

11. Este tomo se va a limitar a la publicación de trabajos gramaticales y lexicales. Además existen en el legado materiales sobre lengua, música y otros campos, que por ahora quedarán inéditos.

en tres partes¹². Importante para la pretensión que aquí se pretende es, en primer lugar, solamente la primera fase y junto con ello el génesis. Schmitter (1999, pág. 456) presupone que los fundamentos epistemológicos fundamentales del programa de investigación lingüística de Humboldt se basan en iniciativas, que Humboldt ha tomado de campos que están *fuera de la lingüística*, y los ha convertido en fructíferos para la lingüística. Junto a ello evidentemente la *discusión intra-lingüística* [...] juega también un papel importante. Pero, mientras las influencias del campo no-lingüístico no encuentran mención en los escritos filológicos de Humboldt, las referencias a la investigación lingüística son tematizados allí a menudo.

Schmitter no presenta en este trabajo la prueba sobre los “fundamentos epistemológicos” que están “fuera de la lingüística” y recapitula, a causa de la no inclusión del legado, la llamada “discusión intralingüística” solo limitadamente. Por “intra-lingüístico” la historiografía de la lingüística orientada oesteuropeo-indogermánicamente entiende siempre su propia tradición, especialmente la alemana y la francesa, pero deja fuera el “haut sommet” de la vasculogía de los siglos XVIII y comienzos del XIX, tal como la denominaba Michelena (cfr. más arriba). A través de todo el trabajo Schmitter no trasciende fundamentalmente los tres trabajos ejemplares de Humboldt. Para la primera fase se atiene a *Fragmente der Monographie über die Basken* (Humboldt 1908) escrito entre 1801-1802, un texto que él –a pesar de la falta de homogeneidad clara, no sin razón– designa como “el acta de fundación de la lingüística de Humboldt”. Volveremos más abajo a la valoración más detallada de *Fragmente*.

2.2. Trataremos a continuación de volver al punto de vista del artículo de Ricardo Gómez “La aportación de Wilhelm von Humboldt a la gramática vasca” (Gómez 1996), es decir de seguir las huellas de la segunda de las preguntas hechas arriba, en qué medida el ocuparse del vascuence y de los gramáticos vascos influyó sobre la lingüística de Humboldt, o incluso la marcó. Una respuesta positiva a esta pregunta está a mano, e incluso diversos autores han sostenido esa tesis, pero sin comprobarla en detalle¹³.

12. Esta división es problemática en conjunto. Schmitter se refiere en su argumentación en principio a tres escritos programáticos de Humboldt, de los que estrapola unos determinados criterios de análisis lingüístico. Este modo de proceder es demasiado simplificado. A pesar de la frecuente cita de los escritos legados, al parecer Schmitter no se ocupa de ellos. Esto influye en su trabajo, porque valore posiciones de Humboldt como innovaciones posteriores, a pesar de que estos –como aquí se ve– ya han sido formulados en manuscritos anteriores (p.e. en la versión de Cracovia de la gramática vasca).

13. Los dos trabajos sobre el tema de Helmut Gipper (1996a y b) han compendiado sólo trabajos ya existentes, tomando literalmente largos pasajes, sin significar esos pasajes como citas. Todas las manifestaciones relevantes por su contenido proceden de autores como Michelena, Mueller-Vollmer entre otros. Evidentemente, tampoco conoce el legado. Estos dos trabajos de Gipper llevan el armazón aquí tratado en el título, pero no responden en modo alguno a esta cuestión. Es cosa conocida que de los trabajos filológicos de Humboldt no se ha publicado más que parte. Y, a pesar de todo, en el área de lengua alemana existe por desgracia toda una escuela, que opina que de Humboldt se conoce todo cuanto hay que conocer.

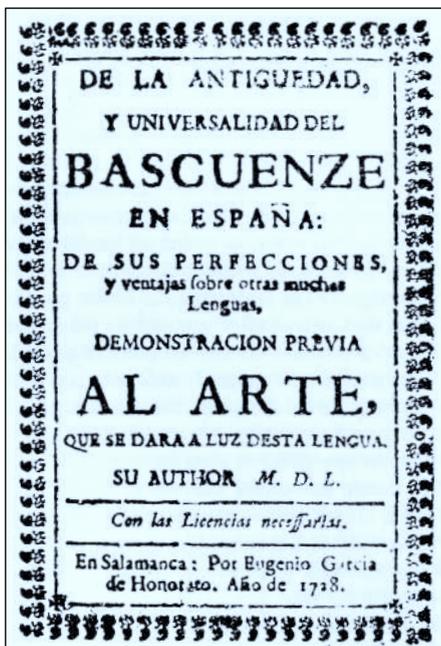


Fig. 1. Obra de Manuel Larramendi.

rectamente obra sobre los sentidos y el espíritu, además del enriquecimiento material, que concede en conocimientos, vivificando, animando, iluminando y dirigiendo”.

Pero en muchos otros pasajes se refiere Humboldt al vascuence, aunque sin citarlo por su nombre: “[...] las lenguas de los llamados pueblos rudos, incivilizados, salvajes, de los africanos y de los americanos y algunos antiquísimos, su lengua, como razas europeas que se han conservado ocultas” (Humboldt 1907, pág. 134). Humboldt se hospeda en París en el invierno de 1797 y se dedica a proseguir el estudio del carácter nacional de su tiempo de Jena. El pueblo vasco y su lengua fueron para él la puerta en una rama nueva de la ciencia, y circunstancias felices le facilitaron la entrada¹⁵. Humboldt se entusiasmó por un pueblo y su idioma, que se encontraba casi sin influencias de la ciencia y de la bella literatura y por tanto todavía no “había sido arrancada de las manos del pueblo”, mucho antes de que fuera consciente del significado que iba a tomar la lengua vasca para la obra de su vida. Esperaba encontrarse aquí con relaciones que no podían ya observarse en ninguna otra parte más en Europa. Así pues al principio surgió con seguri-

Humboldt mismo subraya el papel del vascuence para su propia vía lingüística, incluso en tiempos en que sus intereses lingüísticos primarios estaban dirigidos a otros puntos del mundo, como por ejemplo en el *Verschiedenheiten des menschliches Sprachbaus*¹⁴ (Humboldt 1907, pág. 137):

“Siempre he tenido como un acontecimiento feliz en la sucesión de mis investigaciones lingüísticas, que a mí, cuando entré por primera vez en el campo de las lenguas, de las que se habla aquí, la suerte me llevara al estudio muy detallado de una sola, de la vasca, que yo inmediatamente comenzara a convertir el gran diccionario castellano-vascuence de Larramendi en uno vascuence-castellano y a completarlo por medio de un manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Real de París, y durante esta ocupación enlazara una estancia en el país. Todo estudio emprendido

14. El *Verschiedenheiten* fue compuesto en la última parte de la década de los 20 (seguramente entre 1827-29), aunque las ideas fundamentales hubieran podido surgir en sus tiempos romanos.

15. Cfr. mi anterior conferencia en este congreso.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.



Fig. 2. Pablo Pedro de Astarloa.

dad una idea sobre la lingüística antropológica, que se fue afinando con el contacto con gramáticos vascos, especialmente con Astarloa.

2.3. *Fragmente einer Monographie über die Basken*. El primer trabajo de Humboldt publicado sobre el vascuence está metido en una nota de la edición francesa de su trabajo *Voyage en Espagne* (1801, pág. 140-144) hecha por Fischer. Esas pocas páginas impresas en pequeño no son muy significativas según los conceptos actuales, ni tampoco para los trabajos posteriores de Humboldt, pero manifiestan ya por una parte un interés articulado de Humboldt en el tema, y por otra la correspondiente fama como especialista en temas vascos, que al parecer ya tenía en aquellos años de París.

En la investigación ha recibido mucha mayor atención un manuscrito que, según datos de Leitzmann, fue escrito en 1801/1802, que fue publicado con el título de *Fragmente einer Monographie über die Basken*, en *Gesammelten Schriften* (Humboldt 1908). Este manuscrito tiene un valor especial, como ya mencionaba más arriba Schmitter. Hoy ya no existe y hay dudas sobre su integridad. En cuanto al contenido, está compuesto claramente de tres partes; una primera parte vasca, una parte etimológica y una parte gramática bajo el título de *Ueber das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyc(lop)ædie aller Sprachen*. Estas tres partes tenían, según Leitzmann, diferentes numeraciones (pp. 361-362, 433-440, 621-629). La primera página es idéntica a la de la gramática vasca de Cracovia; las otras dos partes se encuentran en el índice del hoy perdido tomo nº 106, puede ser que no se trate efectivamente de una pieza homogénea¹⁶.

16. Evidentemente hay que considerar como posibilidad la integridad de este texto mencionada por Leitzmann. No queda claro, de todos modos, aquel último trozo de la primera parte, que se ocupa del empleo de la etimología, es decir una transición al segundo trozo. No se encuentra en la gramática de Cracovia. Por tanto se plantea la pregunta de qué página 361 toma Leitzmann como patrón.

Sin embargo se abre una perspectiva totalmente diferente con la siguiente circunstancia: también en los libros de trabajo vascos, a la Coll.ling. 73 y 74 numerada en general le faltan las páginas 433-440 y 621-629, y para decirlo más exactamente las páginas 432-440 y 620-636. Esto hace más difícil el esclarecimiento, también porque Leitzmann no cita generalmente las

...

No se puede comprobar la autoría del compilador de este manuscrito, Buschmann o el mismo Leitzmann. La hipótesis de Leitzmann, que incluso ha conducido a dar el título, de que estas páginas serían fragmentos de una amplia monografía, es falsa con toda seguridad. Su argumentación a este respecto es pobre. Al contrario, no se puede aceptar que un manuscrito vascológico de ese tamaño haya existido, y no en la época 1801/1802; porque en esos años data él en razón del papel empleado el proyecto para los *Fragmente*. También los números de las páginas apuntan menos a un manuscrito seguido, y sí más bien a su pertenencia a las colectáneas. Esto se puede comprobar en cualquier caso para las páginas 361-362, porque la numeración del manuscrito de la llamada *Gramática de Cracovia*, y con ello también las primeras páginas del *Fragmente* dadas por Leitzmann se insertan, sin ruptura, en la numeración del tomo 74 y por eso, seguramente, nada tiene

...

colectáneas, sino sólo el legado sin mayor precisión de lugar. Los libros de trabajo vascos los colocó juntos y los ató el mismo Humboldt. Esto no contradice la hipótesis de que los dos trozos estuvieran en otro tiempo contenidos allí, pues los números 73 y 74 fueron atados con toda probabilidad después de la época vienesa y en esa época los dos trozos permanecían con toda seguridad en esa forma. Por otra parte, los tomos 73 y 74 poseen una lógica interna de construcción –a decir verdad no siempre fácilmente seguible–, y los dos trozos no se ajustan bien. El primer trozo que falta está entre el Canto de Lelo y una carta de Lahetjusan, el segundo entre la comparación de palabras vascas y celtas y citas de Horacio sobre Cantabria. Si hay que fiarse de Leitzmann respecto de la numeración que él da, la segunda parte etimológica del *Fragmente* tiene menos número de páginas que la tercera. El trozo que falta en Coll.fol. 106 está sin embargo, en la medida en que se desprende del seguro catálogo manuscrito de la Biblioteca Nacional de Berlín y por lo tanto de Mueller-Vollmer (1993, p. 305) exactamente al revés, es decir: el tercer trozo del *Fragmente* es el ítem nº 3 de Coll.ling.fol. 106, el segundo trozo del *Fragmente* sin embargo el ítem nº 5 del mismo volumen. Esto contradice realmente la numeración del original según Leitzmann. Y Leitzmann es la única –aunque al mismo tiempo absolutamente dudosa– fuente respecto del *Fragmenten*.

El status de los tomos Coll.ling.fol. 104-106, hoy perdidos, no deja de presentar problemas. Formaban parte del legado de Buschmann. Es decir, se encontraban en 1880, cuando murió Buschmann, en su poder. Mueller-Vollmer (1993, particularmente pp. 20-27) ofrece una presentación detallada de la transferencia del legado de Humboldt a la Biblioteca Real de Berlín, lo mismo que del papel jugado por Buschmann. Buschmann estaba ocupado –también por encargo de Alexander– tanto en la elaboración del legado de Humboldt como también como bibliotecario de la Biblioteca Real con el inventario de los materiales legados por Humboldt. Según deseo de Wilhelm y por encargo de Alexander, Buschmann quería emprender una gran edición de las obras lingüísticas. Las colectáneas 104-106 juegan en los escritos de Humboldt un papel no falto de importancia. Se trata en efecto de los manuscritos ya formulados por Humboldt, cuya publicación Buschmann no había efectuado y que en su totalidad o fueron publicados por Buschmann por primera vez o no han sido publicados hasta hoy. Por desgracia había allí importantes trabajos vascológicos. Se puede decir con seguridad que las colectáneas tienen status muy diferentes. Los números 104-106 están colocados juntos totalmente a capricho, el único principio que los une: Los escritos que se encuentran allí estaban destinados a la publicación. Eso significaría que *Fragmente* no son seguramente fragmentos. Pero no está claro quién ha sido quien los han puesto juntos. En cualquier caso se puede pensar que escritos que faltan en otras colectáneas los tomara Buschmann para su publicación (para ello existen pruebas manuscritas, como por ejemplo para el diccionario vasco), que Buschmann los guardaba y que después de su muerte fueron juntados de nuevo. Así pues, pueden aparecer algunos trozos en la herencia de dos formas: en su lugar original y aquí. Leitzmann tuvo que conocer estos tomos, porque él publicó algunos por primera vez. Pero, por desgracia, él mismo era demasiado impreciso para podernos ayudar hoy. Por último, no hay que descartar la colaboración de Leitzmann en la pérdida precisamente de estos tomos.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herría arakaten, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

que ver con un manuscrito vasco amplio. Lo mismo podría valer para los otros dos trozos y para el tomo 106; pero eso no se puede comprobar claramente por causa de la pérdida de este tomo¹⁷. Aunque hay argumentos de peso para decir que el *Manuscrito de Cracovia* es mucho más antiguo que *La Gramática de Bilbao*, a pesar de todo dar como época de creación el 1801/1802 es demasiado pronto, porque el manuscrito, según mi entender, es de la época romana y no de la parisina¹⁸.

Toda esta crítica a la arbitrariedad de la compilación del *Fragmente einer Monographie über die Basken*¹⁹ no debe llevar a pensar que en los tres trozos se trata de textos, que son muy importantes y de significación muy grande para el desarrollo de Humboldt. La referencia directa al vascuence es pequeña en estos *Fragmente*, pero aparece en diversos pasajes la preocupación respecto del vascuence. En efecto, la primera concepción de la “etimologización” de Humboldt está muy influida por Astarloa y esta postura, que él había criticado desde el principio en lo absoluto de Astarloa (cfr. p.e. Humboldt 1817), va perdiendo en importancia a lo largo de su obra. Así mismo va cambiando el concepto de analogía: desde una significación de la palabra simplemente semántica a una gramática, según se manifiesta también en el apéndice impreso para el *Fragmente*.

En la tercera parte del *Fragmente* descubre Humboldt la debilidad de Bernhardi, la inclusión del alemán en una gramática construida sistemáticamente sobre el pensamiento apoyado en Fichte y esta parte no se puede entender a su vez seguramente sin la representación y análisis de las categorías del vascuence abundante en ideas y fantasías de Astarloa. A estos dos debe Humboldt en muchos aspectos su propia progresión, es decir la formulación de su propio proyecto, que aquí se manifiesta claramente (Humboldt 1908, pág. 599):

“Al pensamiento sin embargo, de recoger la masa total del tesoro lingüístico, de compararla según todas las leyes imaginables de la analogía, y de allí forjar y desarrollar la lengua para atrás, como de una consecuencia, hacia el modo de obrar del hombre, y después, como de una causa, concluir para adelante hacia la formación de la misma, y precisamente los dos con atención filosófica a su naturaleza general, y con atención histórica a los diferentes destinos de los pueblos; este pensamiento, opino, es el que se ha pasado por alto, y es el que merece un examen tan serio que con él, no se introducirá sin duda una nueva ciencia, pero sí un nuevo estudio en la línea de los precedentes”.

En esta cita relativamente corta están *formulados*, a mi entender, todos los principios y fines de la investigación lingüística de Humboldt:

17. Es interesante que Leitzmann data los tres manuscritos indiferentemente.

18. Evidentemente no se puede descartar de ningún modo la formación de las dos primeras páginas en esa época.

19. Observaciones sobre *Quellen und Hülfsmittel zum Studium der Sprache* publicadas por Leitzmann con ocasión de *Fragmente* se hacen en el siguiente apartado.

- * El principio universal: “la masa total del tesoro lingüístico”.
- * La relación entre lingüística comparativa histórica y comparativa gramatical, entre la diacrónica y la sincrónica, y la eliminación de estas dicotomías aparentes por medio de la conclusión para atrás del *ergon* a la *energeia* y para adelante de la *energeia* al *ergon*, y la exigencia de la simultaneidad del análisis.
- * El postulado de examen interno (gramatical) y externo (antropológico);
- * El principio cognitivo, que conduce tanto “para atrás”, como “para adelante”, como “modo de obrar del hombre”.
- * Con *atención filosófica e histórica* quiere significar Humboldt lo que más tarde entra en la discusión sobre los diferentes tipos de parentesco de las lenguas²⁰.

2.4. Como apéndice del *Fragmente* publica Leitzmann todavía un manuscrito con el nombre de *Quellen und Hilfsmittel zum Studium der Sprache* (Fuentes y recursos para el estudio de la lengua), un esquema elaborado según el modo de un índice, sobre cómo habría que describir las lenguas. En su comentario lo califica como “perspectiva esquemática del segundo libro de la monografía, que trata de la lengua vasca y está unido con el primero que trae las notas de viaje”²¹. También esta agrupación por parte de Leitzmann la considero yo arbitraria. Ya que ni Leitzmann ofrece una fuente precisa de esta copia, ni en el índice del legado de Mueller-Vollmer (1993) se hace notar nada al respecto, e incluso nada se conoce sobre el modelo de impresión, hoy es imposible datarlo basándose en el manuscrito. Leitzmann nombra para ello la “época romana”. Eso es inexacto por varias razones. Con toda seguridad el apéndice no es parte de un período, que se puede calificar como génesis de la lingüística humboldtiana.

En Coll. ling. fol. 54 (p. 36 ss.) se encuentra el proyecto de un esquema, pero que contiene algunos detalles, referencias y recursos de trabajo vascos especiales²². Sin duda se trata de la primera redacción del trabajo, en el que

20. El concepto a menudo malentendido de parentesco idiomático en Schuchardt se ha solido entender siempre en el sentido genealógico, no en su referencia explícita con Humboldt (Schuchardt 1912, 1925), como distinción relacionada entre *geschichtlich* (históricamente) y *elementar* (elementalmente), entre el latino *cognatio* y *affinitas*, en contacto con el *äußere* y *innere Sprachform* (la forma externa e interna de la lengua) de Humboldt.

21. Tanto la *Gramática de Cracovia* como el *Fragmente* comienzan con la frase: “El lector conoce ya respecto de la lengua vasca todo lo que puede servir para caracterizar al pueblo que lo habla”. El plan de Humboldt de una gran monografía sobre los vascos se hallaba, pues, en esa forma ya en aquel tiempo, lo cual no quiere decir que la primera parte Humboldt (1920) la tenía preparada sin duda en la época en que escribió la *Gramática de Cracovia*.

22. Este esquema irá en la segunda sección de la nueva edición. Contiene referencias literarias significativamente posteriores y está integrado en el tomo 54, lo cual hace concluir que surgió después de haber sido atados los tomos 73 y 74.

Humboldt proyecta el esquema del *Fragmente* en una forma no completa. En una primera hoja consigna Humboldt de forma no sistemática una serie de capítulos de su monografía, la introducción de la parte gramatical, sus capítulos y secciones, borra y corrige las designaciones de las secciones, etc. Esta hoja se entiende solamente con el esquema del apéndice del *Fragmente*. Pero en algunos puntos va más allá, pues ofrece de nuevo aclaraciones sobre la proyectada monografía vasca y sobre el modo de trabajar de Humboldt. La primera hoja misma no es más que un borrador, que contiene un proyecto todavía caótico del esquema, pero también indicaciones literarias para las proyectadas pruebas lingüísticas. Le sigue después una lista de idiomas con los que Humboldt espera comparar el vascuence²³, y por último unas hojas manuscritas sobre algunos puntos menores, en las que están anotadas con cuidado referencias literarias y demás. El esquema publicado por Leitzmann es sin duda una copia en limpio del plan de la segunda parte de la monografía sobre los vascos, que ha sido preparado en base al borrador. Pero, como el proyecto contiene datos literarios del año 1811 y este no se encuentra en el *Baskischen Arbeitsbüchern* (Libros de trabajo vascos), sino en el tomo 54, hay que concluir que fue compuesto posteriormente.

Humboldt prosigue durante muchos años el plan de la monografía vasca. Y hoy se puede reconstruir el proceso muy bien, gracias a los estudios realizados de los papeles del legado²⁴. Los esquemas mencionados sirven también sin duda como modelo para la *Gramática de Bilbao*, pues aquí sigue Humboldt estrictamente hasta la sección *Declination und Praepositionen* el proyecto o la copia en limpio, hasta los detalles de formulación de los encabezamientos de los capítulos. En 1808 toma sobre sí la reelaboración del artículo del Mithridates de Adelung, y trabaja con la vista puesta en su propia monografía. En especial *Quellen und Hilfsmittel*, como *Proben vaskischer Schreibart und Dichtung* (Humboldt 1812) debían entrar ahí en la forma en que están. Tiene preparado su *Berichtigungen und Zusätze* (Humboldt 1817) el año 1811 y emprende al parecer a continuación un esfuerzo para acabar la monografía. Pero también la *Gramática de Bilbao* la interrumpe sin terminarla. Sin embargo el esquema usado para ella se conservará para el trabajo sobre las lenguas americanas. Aquí intenta iniciar a partir de los principios estructurales generales y de las relaciones gramaticales. Sin embargo la redacción actual no está influida solamente por el vascuence.

2.5. En cuanto a *Fragmente* se trata de todos modos de un manuscrito en el que el propósito investigador manifiestamente está formulado de un modo relativamente claro, a pesar de que los detalles y, sobre todo, la metodología no parecen estar del todo maduros. Humboldt recibió toda la literatura vascológica existente hasta ese momento y además buscó el modo de hacerse con una serie de manuscritos (Hurch 2001a). Por eso, cuando habla de *Hilfsmittel* vascos, comienza siempre con los trabajos más conocidos y

23. En esta lista anota también sistemáticamente qué comparaciones ha realizado ya.

24. La edición de los escritos de Humboldt preparada por nosotros dentro de un proyecto de investigación se orientará según este esquema.

publicados, con los escritos de Manuel de Larramendi, especialmente con su gramática (Larramendi 1729) y su diccionario (Larramendi 1745), lo mismo que de Martin Harriet (1741). Respecto de Harriet nunca se cansará de quejarse de su estado incompleto.

En muchos pasajes menciona Humboldt su propia elaboración del diccionario de Larramendi (1745), enriquecido con entradas del diccionario de Poveau, que al parecer pudo estar entre los documentos más importantes de trabajo. Hoy, por desgracia, se da por perdido. Humboldt preparó esta inversión del diccionario, porque necesitaba para su trabajo un modelo lexicográfico que partiera de entradas vascas. En general la posición de Humboldt respecto de Larramendi estaba impregnada de prudencia: la gramática pensada muy pragmáticamente, orientada a ejemplo del latín, a pesar de la postura apologética del autor, tenía muy poco en cuenta lo específicamente vasco; el diccionario trilingüe tenía numerosas entradas que estaban consideradas como neologismos injustificables. Con toda seguridad Humboldt no disponía de los suficientes conocimientos del vascuence para juzgar de la artificialidad de las entradas de Larramendi. Su valoración, tanto aquí como en otros asuntos de importancia respecto de la vascológica, estaba marcada por Astarloa.

De la vieja literatura vascológica la más compatible con el propósito investigador de Humboldt hubiera sido el capítulo XIV del *Notitiae utriusque Vasconiae* de Oihenart (Oihenart 1638). Oihenart fue el primero que subrayó la especificidad diferencial de las categorías gramaticales (como por ejemplo la del ergativo o de la declinación definida/indefinida) (Saroihandy 1923, Oyharçabal 1993). Existen sin embargo dudas razonables sobre si Humboldt recibió verdaderamente el capítulo gramatical de Oihenart (Hurch 2001b); por el contrario se ocupó muy intensamente de su colección de refranes (Oihenart 1657).

Humboldt presenta su *Quellen und Hilfsmittel* en dos lugares, como epílogo de su artículo de Mithridates (Humboldt 1817) y como apéndice de la gramática manuscrita que hoy se conserva como copia en Bilbao. Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) recibe en este comentario la mención más amplia y también la más positiva, además será nombrado y distinguido en numerosas cartas y Humboldt se acuerda de él y, sobretodo, del papel especial plasmado incluso en obra posterior (por ejemplo en *Verschiedenheiten* de los últimos años 20). Humboldt pasó del día 9 al 13 de mayo de 1801 en Durango, en cuanto podemos comprobar, casi exclusivamente con Astarloa, o sea estudiando sus obras (cfr. Hurch 2011c, Hurch-Gómez-Kerejeta 2001). Michelena (1973) no sólo ha subrayado el papel especial jugado por Astarloa para con Humboldt, sino que lo ha convertido en definitivo. Como apologeta vehemente Astarloa postula que el vascuence es la lengua originaria, pero Humboldt sabe por su parte filtrar la obra accesoria, que a él le parece en verdad fastidiosa, y valorar el aporte genuino de Astarloa al análisis gramatical.

La división de las partes de la oración es precisamente lo que Humboldt recibe aquí ya ejercitado con anterioridad, la constancia de la formativa grama-

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

tical en nombre y verbo, las categorías gramaticales, el análisis del sistema preposicional, la direccionalidad de las derivaciones y diversas consideraciones teóricas, como una forma temprana de acentuación. Astarloa no había culminado al parecer todavía el tratamiento del sistema verbal cuando Humboldt le visitó, y puso a su disposición sus documentos solo de modo fragmentario, y ese defecto se percibe en los trabajos vascos propios de Humboldt.

2.6. *El manuscrito de Cracovia*. Los *Fragmente* son, por las razones mencionadas más arriba, demasiado poco competentes y demasiado poco fiables como *acta de fundación* de la vascológia. El primer texto lingüístico relacionado con el vascuence surgido de la pluma de Humboldt es la gramática manuscrita de Cracovia. Su creación se puede poner entre los años 1802/1803, lo mismo que *Die Vasken* (Humboldt 1920) en los años romanos. Los argumentos en favor de aceptar una creación tan temprana son:

- a) Estilísticos: Humboldt redacta este texto todavía sobre pies de barro. A cada observación sobre el vascuence precede una justificación categorial general, en todo caso cuando se aparta de su modelo; en épocas posteriores presupone como evidente mucho más.
- b) Terminológicos: Humboldt se atiene, menos por lo que atañe al concepto gramatical, pero sí en lo que se refiere a la terminología, a sus propios modelos, que por su parte siguen la tradición gramatical latina. Más tarde se aparta manifiestamente de ello.
- c) Bibliográficos: Por diversas razones, este texto fue redactado, a causa de su referencia implícita, después de haber leído *Sprachlehre* de Bernhardi (Bernhardi 1801) y antes que su *Anfangsgründen* (Bernhardi 1805), probablemente sin embargo también antes de que Humboldt conociera la *Apología* de Astarloa (Astarloa 1803). Respecto de este último autor Humboldt se refiere solamente a su "Cuaderno" con lo cual solamente se puede referir a su *Plan de lenguas*, pero no a su *Apología*²⁵.

En particular son interesantes los aspectos estilísticos y terminológicos de la *Gramática de Cracovia*. Humboldt ofrece allí, en cierto sentido, una síntesis de los principios de la lingüística general en el sentido de Bernhardi (a pesar de los numerosos distanciamientos) y de las más que tradicionales gramáticas vascas de Harriet (1741) y de Larramendi (1729). De estas gramáticas, lo mismo que de los *Refranes* de Oihenart (1657) toma la mayor parte de los ejemplos²⁶. En su alejamiento de Larramendi

25. Otro indicio más podría ofrecer la calidad del papel (filigrana del papel). Pero, en primer lugar, mientras redacto este trabajo, no tengo a mano el original de Cracovia para examinarlo, y, en segundo lugar, se puede pensar que Humboldt cuando cambió de residencia a Roma se llevó consigo papel berlinés. Esto corrobora en una luz más realista la improbable datación de *Fragmente* que hizo Leitzmann.

26. Esporádicamente también de sus apuntes propios, como por ejemplo la canción infantil de Harambillet.

da con Astarloa. En conjunto se afina el ojo de Humboldt en este manuscrito: se atreve a avanzar un paso más que Larramendi en la división de las partes de la oración, pero precisamente en otra dirección distinta de la de Astarloa: base para ello son sus ideas sobre el origen de las formas gramaticales, pero por su parte de nuevo en base a los conocimientos del *Sprachlehre*. Así escribe con razón Mueller-Vollmer (1991, pág. 113):

“Llegado a un punto determinante de su carrera, ocupó para él con los medios tradicionales de la investigación, el idioma históricamente inexplicado y que permanece inexplicable de la nación vasca el lugar “de la lengua” de los filósofos”.

Y esta frase lleva, a mi entender, la crítica al punto de que, aun cuando hay que resaltarlo, Humboldt recibe positivamente las llamadas gramáticas filosóficas y toma de ellas elementos útiles para él.

La diferencia de lo vasco era conocida. Y el lugar forzado por el griego y el latín, que algunos gramáticos propios como Larramendi (1729) ayudaron a fortalecer, había sido roto por gramáticos como Astarloa, y por un Oihenart desconocido todavía en aquellas fechas, pero también por otros. Y no sólo esto, antitéticamente la diferencia de lo vasco había sido tan radicalizada que Humboldt, desde un punto de vista actual, da de nuevo la impresión de corrector.

Al contrario que Astarloa, que intenta deducir el significado de las palabras por vías cratilianas a través de los sonidos, que tienen significación inherente, reunidos entre sí, una confusión de morfemas y fonemas como observa irónicamente Michelena (1973), Humboldt intenta concluir la gradualidad de la reducción de los nombres a preposiciones, terminaciones y se limita a la semejanza y homonimia de las formas. La diferenciación –a pesar de la forma idéntica– del plural y del caso agente es para él indudable, pero no así el parecido entre partitivo y destinativo. Y sabe que para lo que pretende es necesaria la división más fina posible de la oración; procede, como él dice en *Fragmente*, por medio de la división *para atrás*, para dar con las unidades que están en la base y sobre todo para posteriormente, *para adelante*, para poder hacer plausible cognitivamente la derivación.

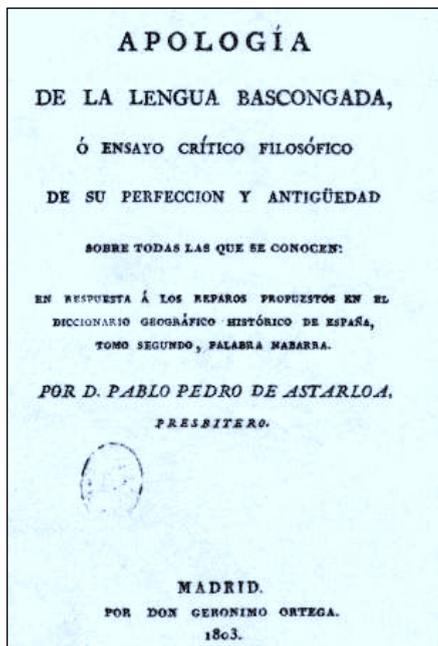


Fig. 3. Obra de P. P. de Astarloa.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakutzen, 1801.
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

Es ésta una de las ideas primordiales de Humboldt, que no será formulada en su disertación académica (Humboldt 1825)²⁷, sino que opera aquí como fundamento del análisis gramatical (cfr. Hurch-Kerejeta 1995, El Zarka 2000). Humboldt ejemplifica en el manuscrito de Cracovia desde el principio el extraordinario papel de este parámetro. Tras la sección fonológica inicial el punto 5 contiene, bajo el título de *Grundsätze* (principios) un pasaje borrado²⁸ de cerca de 2 páginas, que quisiera utilizar el significado de este parámetro tanto para el desarrollo histórico como para la clasificación morfológica de lenguas, pero sobre cuyos principios él apoya especialmente su análisis gramatical. Se convertirá en un instrumento metodológico para la división de la *oración*. Este procedimiento en el análisis de gramáticas extranjeras sigue siendo determinante para él en su trabajo americano, *división* es para él en el *Ankündigung* (Humboldt 1812a) un término central. Para los gramáticos autóctonos del vascuence, desde Oihenart hasta Larra-mendi, esta característica no estaba tan clara, quizá porque era demasiado evidente. Humboldt trata *expressis verbis* de las formas de formación en todas las escalas de desarrollo, desde los afijos hoy inseparables y el vocablo suelto agregado del caso posposicional hasta los nombres transparentes declinados en función de preposiciones (*landan, ganean, artean, aldean* – todos en la sección 6 de *Redetheile*)²⁹. El carácter aglutinante del vascuence, y con ello la diferencia respecto de las lenguas indogermánicas declinantes, le ofrece el modelo para el desarrollo de la metodología. La semántica de las categorías usada una y otra vez por Humboldt ofrece el aglutinante que mantiene unidos entre sí los elementos colocados en relación formal y que tiene que convertirlos para el lector en ideológicamente plausibles y realizables, realizables como desarrollo histórico, pero también realizables como sistema cognitivo. Así llegó a una serie de análisis particulares, cuya originalidad es confesada hasta hoy (Michelena 1973); cfr. por ejemplo el análisis del superlativo como nominalización plural genitivo: “*Andi-ena* significa en sí el de los más grandes, el grande entre los grandes, es decir el mayor” (Humboldt, *Gramática de Cracovia*, punto 19).

La construcción exterior de la *Gramática de Cracovia* es en verdad conservadora y poco original³⁰. Humboldt sigue allí un esquema que va a desarrollar en años sucesivos, y especialmente desde el punto de vista siguiente:

27. En la Real Academia pronunció la conferencia realmente en 1822.

28. Tampoco está contenido este pasaje en la traducción de Gárate (Gárate 1933). Humboldt no la surpimió porque el contenido del pasaje no fuera correcto, sino con toda seguridad por la estructura de sus explicaciones. Los enunciados que se encuentran allí en toda su precisión se encuentran de nuevo en diversos pasajes de su gramática.

29. Los nuevos estudios de Trask, Lakarra y Gómez, que se ocupan en cada caso del origen de las formaciones gramaticales, muestran que esta dirección de la investigación no está agotada.

30. El Zarka 2000 se ocupa de las diferencias existentes entre las dos gramáticas manuscritas de Cracovia y de Bilbao.

- * Da menor espacio a las secciones generales, no específicamente lingüísticas, que sirven para la justificación y clasificación conceptual de las categorías, porque las ve fundamentadas como independientes de cada gramática.
- * Toma una a una las características lingüísticas específicas y les asigna su lugar fundamentado funcionalmente.
- * Estructura las gramáticas de manera jerárquica clara.

No hay que olvidar sin embargo que entre la *Gramática de Cracovia* y la *Gramática de Bilbao* existe ya el inicio de una nueva fase intensa de trabajo lingüístico, a saber el inicio de su ocupación con las lenguas americanas. El primero era el inicio en el camino hacia el desarrollo de un concepto propio de gramática, el segundo marca prácticamente el punto final en lo que concierne a la ocupación de Humboldt con el vascuence³¹.

El trabajo terminológico más sobresaliente de Humboldt es sin duda la colaboración en *Mithridates*³², en la que se dedica estrictamente a la corrección y al complemento del artículo de Adelung sobre el vascuence. Es interesante ver que Humboldt no echa mano posteriormente de nuevo de la terminología allí empleada, sino que ensambla el vascuence en la *Gramática de Bilbao* en el esquema de descripción lingüística renovado entretanto. Así pues Humboldt (1817)³³ es seguramente *el más vascológico* de todos sus trabajos. Este trabajo debió de surgir bajo la fuerte impresión de la *Apología* de Astarloa, en cualquier caso Humboldt sigue a este autor en todos los detalles de su particularidad terminológica muy arbitraria (cfr. especialmente el tratamiento del verbo).

3. EL CAMINO DE VUELTA

Hoy no está muy claro hasta qué punto pensó Humboldt redactar la monografía sobre los vascos. De todos modos, es probable la hipótesis de que en la época vienesa se empeñó de nuevo en terminarla y que la llamada *Gramática de Bilbao* iba a ser el fragmento de esta segunda parte gramatical de la gran monografía. No podemos menos que lamentar el que Humboldt interrumpiera nuevamente este trabajo. No sabemos si para ello fueron determinantes razones exteriores del reiterado cambio de las circunstancias

31. Es verdad que aparecieron posteriormente trabajos vascos de Humboldt, pero el trabajo de *Mithridates* (Humboldt 1817) estaba terminado ya en 1811, y el *Urbewohner* en lo esencial había surgido en la época de Viena, aunque el último no es un estudio gramatical en sentido estricto.

32. Michelena (1973) ha llamado la atención en este artículo sobre la original contribución de Humboldt a la vascolología.

33. Humboldt (1812) trae una parte solamente de la colaboración de *Mithridates* impreso en separata, porque Vater necesita mucho más tiempo para la publicación del trabajo entero.

de la vida, o una nueva orientación de sus intereses científicos³⁴. Sin embargo está claro, en razón de los documentos, que este último intento de completar la monografía iba a tener un volumen más humilde que el que se había propuesto originariamente. Porque en efecto, la colaboración de *Mithridates* contiene observaciones en una extensión que parece faltar en la *Gramática de Bilbao*.

4. LA VASCOLOGÍA EN LOS AÑOS POSTERIORES

Humboldt mantiene respecto del vascuence una relación que contiene aspectos casi melancólicos, y no se cansará de mencionar en diferentes lugares el papel jugado por el vascuence y especialmente por Pablo Pedro de Astarloa en su creación científica. Reconocía el salto cualitativo que existe entre Larramendi y Astarloa, el salto de un paradigmático a un gramático de nuevo cuño y no se cansará, aún años después de haber ido de la mano de los estudios vascos, de alabar el papel de Astarloa para la filología vasca y con ello también para sí mismo. Todavía en *Verschiedenheiten* escribe Humboldt (1907, pág. 139) respecto del vascuence:

“A esta primera experiencia en esta parte de la lingüística seguía yo en las demás. Me pareció tanto más necesario convertir precisamente lo gramatical de estas lenguas en objeto de investigación, cuanto sólo se ha usado generalmente para análisis etimológicos. Los estudios gramaticales de cada idioma particular deberían preceder siempre a los etimológicos, ya que en la verdadera sintaxis se entra sólo con ayuda de la gramática, y sólo a través de la perspectiva global se conoce el sonido y el pensamiento de las palabras, de un modo suficiente para una comparación fundamental”.

Todavía el tomo 54, que se compuso en la época vienesa tardía y posteriormente, ofrece información segura sobre el papel limitado que el vascuence jugó en los años 20 y 30 para la creación de Humboldt.

BIBLIOGRAFÍA

ASTARLOA, Pablo Pedro. *Apología de la lengua bascongada, ó ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen...* Madrid: G. Ortega, 1803.

AZKUE, Resurrección María de. “Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo de Humboldt”. En: *Euskera* VI, 1925; pp. 60-66³⁵.

34. En este contexto surge la pregunta de si la distribución tradicional de los períodos creativos de Humboldt en relación con las circunstancias o de los períodos de su vida no sería más adecuado, que la ya mencionada tentativa de Schmitter, de periodizar la producción científica en razón –por otra parte no aclarada en detalle– de cada escrito.

35. Al parecer la traducción “Königliche Bibliothek” (Biblioteca Real) por Biblioteca Imperial confería un carácter ennoblecedor a los manuscritos allí consultados.

- BERNHARDI, August Ferdinand. *Sprachlehre*, Berlin: Fröhlich, 1801.
- BERNHARDI, August Ferdinand. *Anfangsgründe der Sprachwissenschaft*. Berlin: Dunc-ker und Humboldt, 1805.
- EL ZARKA, DINA. "Aspecte von Wilhelm von Humboldts Sprachdenken im Spiegel sei-ner baskischen Studien". En: *Grazer Linguistische Studien* 54, 2000; pp. 1-24.
- FARINELLI, Arturo. *Guillaume de Humboldt et l'Espagne. Avec une appendice sur Goe-the et l'Espagne*. París, 1898.
- FARINELLI, Arturo. "Le 'Tagebuch' de Guillaume de Humboldt". En: *Revista Internacio-nal de los Estudios Vascos* 6, 1912; pp. 558-559.
- FARINELLI, Arturo. "Guillermo de Humboldt y el País Vasco". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 13, 1912; pp. 257-272.
- FISCHER, Christian August. *Voyage en Espagne, aux années 1797 et 1798; faisant suite au Voyage en Espagne, du citoyen Bourgoing*. París, 1801.
- GÁRATE, Justo. *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao: Imprenta Provincial, 1933.
- GÁRATE, Justo. "Extracto del Plan de Lenguas de Astarloa por Guillermo de Hum-boldt". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 26, 1935; pp. 94-121.
- GÁRATE, Justo. "Pablo Astarloa. Extracto Humboldtiano de su Plan de Lenguas". En: *Euskera* VI, 1961a; pp. 246-276.
- GÁRATE, Justo. "Notación filológica del Plan de Lenguas de Astarloa". En: *Euskera* VI, 1961b; pp. 277-302.
- GÓMEZ LÓPEZ, Ricardo. "La aportación de W. von Humboldt a la gramática vasca". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 41.2, 1996; pp. 607-622.
- HARRIET, Martin. *Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua francez hitzkuñza ikhasi nahi dutenen faboretan*. Bayona: Fauvet, 1741.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Anmerkung über die baskische Sprache". En: Ch. A. Fis-cher, 1801; pp. 140-144.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalts derselben". En: *Deuts-ches Museum* (edit. por Fr. Schlegel), t. 2, 1812a; pp. 485-502.
- HUMBOLDT, Wilhelm von "Proben vaskischer Schreibart und Dichtung". En: *Königsber-ger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde u. Geschichte.*, t. 3, 1812b; pp. 277-291.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über Cantabrische oder Baskische Sprache". En: Adelung, J.C.-J.S.Vater, *Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde mit den Vater Unser Als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, t. 4, Ber-lín: Vossische Buchhandlung, 1817; pp. 275-360.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispa-niens vermittelt der vaskischen Sprache*. Berlín: Dümmler, 1821.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Ueber das Entstehen der grammatischen Formen, und ihren Einfluß auf Ideenentwicklung", in *Abhandlungen der hist.-phil. Klasse der*

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

- Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1822-23*. Berlín, 1825; pp. 401-430.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1836.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Gesammelten Schriften*. Edit. por Albert Leitzmann. 17 tomos. Berlín, 1903-1936.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues*. En: Humboldt (1903-1936), t. 6.1, 1907; pp. 111-303.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Fragmente einer Monographie über die Basken". En: Humboldt (1903-1936), t. 7.2, 1908; pp. 593-608.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1918) "Tagebuch der Reise nach Spanien 1799-1800". En: Humboldt (1903-1936), t. 15, pp. 1-46.
- HUMBOLDT, Wilhelm von *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801. nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtevvorraths*. in Humboldt (1903-1936), t. 13, 1920; pp. 1-195.
- HURCH, Bernhard, ed. *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts*. Astarloa, Fréret, Charpentier, Aizpitarte und anderes. Paderborn: Schöningh, 2001a.
- HURCH, Bernhard (2001[?]) "Fréret - Oihenart - Humboldt. Einführende Bemerkungen zum Essay von Fréret". En: Hurch, Bernhard, ed. 2001a.
- HURCH, Bernhard (2003) "Das baskologische Beschaffungsprogramm Wilhelm von Humboldts". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, en este tomo.
- HURCH, Bernhard, Ricardo Gómez & KEREJETA, María José. "Zum Stellenwert Astarloas und des *Plan de Lenguas*". En: Bernhard Hurch, ed. 2001a.
- HURCH, Bernhard & KEREJETA, María José. "Humboldt's Basque grammar. A typological sketch". En: *Vortrag Inaugural Meeting of the Association for Linguistic Typology*. Vitoria/Gasteiz, 1995.
- HURCH, Bernhard & KEREJETA, María José. *Hugo Schuhardt - Julio de Urquijo. Correspondencia (1906-1927)*. (Anejos del ASJU XLI). Donostia/San Sebastián: EHU/UPV/ Diputación Foral de Guipúzcoa, 1997.
- LARRAMENDI, Manuel de. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Villagordo Alcaráz, 1729.
- LARRAMENDI, Manuel de. *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*. 2 tomos. San Sebastián: B. Riesgo y Montero, 1745.
- MICHELENA, Luis. "Guillaume de Humboldt et la Langue Basque". En: *Lingua et Stile* VIII. 1, 1973; pp. 107-125.
- MUELLER-VOLLMER, Kurt. "Die Vaskische Haupt- und Muttersprache. Zwei unveröffentlichte Stücke aus Humboldts baskischen Arbeitsbüchern 1800-1801". En: Schmitter (ed.), *Multum non multa? Studien zur "Einheit der Reflexion" im Werk Wilhelm von Humboldts*, Münster: Nodus Publikationen, 1991; pp. 111-130.

- MUELLER-VOLLMER, Kurt. *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses*. Paderborn: Schöningh, 1993.
- OESTERREICHER, Wulg. "Wem gehört Humboldt? Zum Einfluß der französischen Aufklärung auf die Sprachphilosophie der deutschen Romantik". En: Jürgen Trabant (ed.) *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu. Vol. 1. Geschichte der Sprachphilosophie und Sprachwissenschaft*. Berlín - Madrid: De Gruyter & Gredos, 1981; pp. 117-135.
- OIHENART, Arnauld. *Notitiae utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae...* París: Cramoisy, 1938.
- OIHENART, Arnauld. *Les Proverbes Basques plus les Poesies Basques du mesme Auteur*. París, 1657.
- OYHARÇABAL, Beñat. "Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'* 27.1, 1993; pp. 265-284.
- SAROÏHANDY, Jean. "Doctrina gramatical de Oihenart". En: *III Congreso de los Estudios Vascos*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, 1923; pp. 41-46.
- SCHMITTER, Peter. "Das 'allgemeine' und 'vergleichende Sprachstudium' bei W. von Humboldt. Zu Inhalt und Genese eines linguistischen Forschungsprogramms (1789-1820)". En: Gerda Haßler & Peter Schmitter, ed., *Sprachdiskussion und Beschreibung von Sprachen in 17. und 18. Jahrhundert*. Münster: Nodus, 1999; pp. 455-491.
- SCHUHARDT, Hugo. "Geschichtlich verwandt oder elementar verwandt?". En: *Magyar Nyelvőr* 41, 1912; pp. 3-13.
- SCHUHARDT, Hugo. "Das Baskische und die Sprachwissenschaft". En: *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften* 202.4, 1925; pp. 1-34.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.